

# Louise Glück: \* THE DEVIATION \* / \* ZABURZENIE \* (tł. Ela Binswanger)

\* ZABURZENIE \*

(tł. Ela Binswanger)

Zaczyna się niepostrzeżenie  
u niektórych dzieci płci żeńskiej:  
strach przed śmiercią przybierający formę  
oddania się głodowi,  
ponieważ kobiece ciało  
jest grobem; przyjmie  
co by to nie było. Pamiętam,  
gdy leżąc w łóżku nocą,  
dotykałam miękkich, sterczących piersi,  
dotykałam, ja, piętnastolatka,  
panoszącego się ciała,  
które powinnam poświęcić  
i uwolnić je  
od pokwitania i podstępu: czułam to,  
co teraz czuję, dobierając tych słów -  
to ten sam wymóg doskonalenia,  
dla którego śmierć jest jedynie efektem ubocznym.

\*

\* THE DEVIATION \*

It begins quietly  
in certain female children:  
the fear of death, taking as its form  
dedication to hunger,  
because a woman's body  
is a grave; it will accept  
anything. I remember  
lying in a bed at night  
touching the soft, digressive breasts,  
touching, at fifteen,  
the interfering flesh  
that I would sacrifice  
until the limbs were free  
of blossom and subterfuge: I felt  
what I feel now, aligning these words-  
it is the same need to perfect,  
of which death is the mere byproduct.

\*

*z tomu "Dedication to Hunger", 1980*